Porównanie tłumaczeń Wyjścia 12:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A tak będziecie go spożywać: wasze biodra będą przepasane, sandały na waszych nogach i wasza laska w waszym ręku. Zjecie go też w pośpiechu – Pascha\* to\*\* dla JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Baranka będziecie spożywać gotowi do wyjścia: szaty upięte na biodrach, sandały na nogach i laska w waszym ręku. Macie jeść w pośpiechu, bo to ofiara Paschy — dla JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak oto będziecie go spożywać: Wasze biodra będą przepasane, obuwie na waszych nogach i laska w waszym ręku. Będziecie go jeść pośpiesznie. To Pascha JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak go tedy pożywać będziecie: Biodra swe przepaszecie, obuwie wasze będzie na nogach waszych, a laska wasza w ręce waszej, a jeść go będziecie spieszno, albowiem przejście jest Pańskie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A pożywać go tak będziecie: Biodra swe opaszecie a buty będziecie mieć na nogach, trzymając kije w rękach; a będziecie jeść spieszno: bo jest Fase (to jest przeszcie) PANskie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak zaś spożywać go będziecie: biodra wasze będą przepasane, sandały na waszych nogach i laska w waszym ręku. Spożywać będziecie pośpiesznie, gdyż jest to Pascha na cześć Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A w ten sposób spożywać go będziecie: Biodra wasze będą przepasane, sandały na waszych nogach i laska w ręku waszym. Zjecie go w pośpiechu. Jest to ofiara paschalna dla Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak będziecie go jeść: będziecie mieli przepasane biodra, sandały na nogach i laskę w ręku. Będziecie go jeść w pośpiechu. To jest Pascha dla JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak oto będziecie go jeść: wasze biodra będą przepasane, wasze stopy obute w sandały, w rękach będziecie trzymać podróżne laski. Będziecie go jeść pospiesznie. Taka będzie Pascha JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A macie je spożywać w takiej postawie: biodra przepasane, sandały na nogach, laska w ręku. I macie jeść z trwożnym pośpiechem: to Pascha Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Tak będziecie go jedli: wasze biodra będą przepasane, na waszych nogach będą sandały a w waszych rękach będą laski. Będziecie go jedli w pośpiechu. [Jest to oddanie] pesach dla Boga.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А так їстимете його: Стан ваш підперезаний і обува на ваших ногах, і жезли в ваших руках; і їстимете його з поспіхом: Це пасха Господеві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A tak je będziecie spożywać: Wasze biodra będą przepasane, na waszych nogach będzie wasze obuwie, a wasza laska w waszej ręce, i spożyjecie je w pośpiechu; to jest ofiara paschalna dla WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A winniście go jeść w taki sposób: mając biodra przepasane, sandały na nogach i laskę w ręku; i jedzcie go w pośpiechu. Jest to Pascha JAHWE. |

1. 1) <x>30 23:5</x>; <x>40 9:1-5</x>; <x>40 28:16</x>; <x>50 16:1-2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Pascha to dla JHWH, ּפֶסַח הּוא לַיהוָה , lub: ominięcie to JHWH. Rozumienie ּפֶסַח , <x>20 12:11</x>L. [↑](#footnote-ref-3)